

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

A jelen adásvételi szerződés (a továbbiakban: **Szerződés**) létrejött egyrészről a

ÜSTRA Hannoversche Verkehrsbetriebe AG

székhely: Am Hohen Ufer 6, 30159 Hannover, Németország

cégjegyzékszám: HRB 3791

adószám: 25/202/00329

nemzetközi bankszámlaszám: DE15 25050180 0000 5600 06

nemzetközi bankazonosító kód: SPKHDE2H

közösségi adószám: DE811116176

mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**)

másrészről a

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság

székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.;

cégjegyzékszám: 01-10-043037;

adószám: 12154481-2-44;

közösségi adószám: HU12154481

mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**)


között (a továbbiakban együttesen: **Felek**) a Vevő által 15/TB-398/10. számon kiírt közbeszerzési eljárás (a továbbiakban: Pályázat) ajánlati felhívása, valamint az Eladó által a Pályázatra 2011. február 15. napján benyújtott ajánlat (a továbbiakban: Ajánlat) alapján 10 db TW 6000 használt villamos jármű beszerzésére.

1. A szerződés tárgya

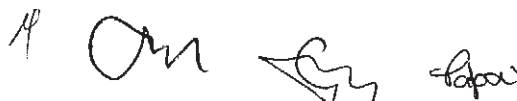
1.1. Az Eladó eladja, a Vevő pedig megveszi a „10 db TW 6000 városi vasúti járművet” (a továbbiakban: Járművek) az alábbiakban meghatározott módon és időben, az alábbi feltételek szerint (a továbbiakban: Adásvétel). Az adás-vétel tárgyát képező villamos járművek azonosító számai: 6103, 6111, 6133, 6134, 6150, 6151, 6153, 6154, 6168, 6171

2. Minőségi és műszaki követelmények

A jelen Szerződés 1.1 pontjában meghatározott Járművek részletes minőségi és műszaki paramétereit a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza (a továbbiakban: Műszaki követelmények). Eladó kijelenti, hogy az adás-vétel tárgyát képező villamos járművek – az Eladó által megadott műszaki és állapotbeli eltérések mellett - a közbeszerzési eljárás tárgyában meghatározott TW 6000-es villamosokkal azonos típus. Az eltérések: padlóborítás (Fußbodenbelag), kapaszkodó (Haltestangen), ajtóvezérlés (Türsteuerungen), egyenáramú átalakító más tirisztor (Gleichstromsteller mit anderer Thyristorausrüstung (TTL-Steuerung ist jedoch identisch)), járműcsatlás automatikus középreállítás (automatische Mittenstellung der Kupplung Die Fahrzeuge sind jedoch untereinander kuppelbar), továbbá négy technikai egységet – a biztonsági rendszer (z.B. Zugsicherungsanlage), rádió (Funk), jegykezelő (Entwerter), utastájékoztató (IBIS-Bordrechner) – nem tartalmaznak a járművek. A Felek kijelentik, hogy a járművek használt és nem üzemképes állapotúak. Az 1. sz. mellékletben meghatározott járművek műszaki állapotát átadás-átvételnél rögzítik a Felek. A Felek továbbá abban is megállapodnak, hogy a járműveken bizonyos módosítások, karbantartás, javítás és felülvizsgálat elvégzése szükséges lehet (különösen, de nem kizárólagosan a kerekeken, kerékpár-tengelyeken) a magyar


dr. Bezzegh Katalin
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



közlekedési jogszabályok és a Vevő társasági szintű szabványainak betartása érdekében. A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződésbe foglalt Járművek adásvételén kívül Eladó nem köteles semmilyen, a Járművekkel kapcsolatos szolgáltatásra, azaz mentes minden további kötelezettség alól (pl. karbantartás, javítás, alkatrész-ellátás), melyeket a jelen Szerződés nem határoz meg kifejezetten, és minden ilyen szolgáltatás kívül esik az itt meghatározott kereskedelmi ügyleten.


3. Vételár

- 3.1. A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Járművek ellenértékéként a Vevő 35 000 EUR/jármű, azaz harmincötezer euro per jármű vételár (a továbbiakban: Vételár) megfizetésére köteles az Eladó részére.
- 3.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen adásvétel az Európai Unión belüli adásvételnek számít, mivel az Árukat Németországban adják fel és Magyarországra szállítják. Ezért az Eladónak nem kell ÁFÁ-t felszámítani. A Vevő köteles az ÁFÁ-t elszámolni az Európai Unión belüli beszerzésért az Áruk megérkezése után, Magyarországon.
- 3.3. A Vételár magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott szerződésszerű teljesítéséhez szükséges valamennyi egyéb költséget – ideértve a 4.7 pontban meghatározott felelős őrzés költségeit is – és adókat, amennyiben vannak, azonban nem tartalmazza a 2. pontban felsorolt módosítás, karbantartás, javítás, felülvizsgálat költségeit, sem az általános forgalmi adót.

4. Áruátvétel

- 4.1. A Felek által közösen megállapított időpontban, az Eladó által megjelölt telephelyen a Felek átadás-átvételi eljárást (a továbbiakban: Átadás-átvétel) folytatnak le. A Járművek átadásának ütemezését, valamint az adásvétellel érintett Járművek pontos megjelölését a jelen Szerződés 2. számú melléklete tartalmazza
- 4.2. A Járművek Átadás-átvételéről a Felek jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Átadás-átvételi jegyzőkönyv) vesznek fel, melyben rögzítik a Járművek azonosítószámát. A Vevő a Járműveket mennyiségi és műszaki szempontból megvizsgálja. A mennyiségi, illetve műszaki állapotot a Vevő az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíti. Eladó köteles a Járműveket a 2. pontban rögzített állapotban a Vevőnek átadni.
- 4.3. Amennyiben az átadott Járművek nem felelnek meg a fenti követelményeknek, valamint az 1. sz. mellékletben rögzített feltételeknek, a Vevő a Járművek műszaki eltéréseit külön jegyzőkönyvben (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) rögzíti. Amennyiben ez az Eladónak felróható magatartásából származik, abban az esetben a Vevő
 - (i) a jelen Szerződéstől elállhat, vagy
 - (ii) a választásának megfelelően a Járművek fuvarozását nem köteles megkezdeni, amíg a hiányosságok pótlása meg nem történik. Ez esetben az Eladó köteles késedelmi kötbér-, illetve a többletköltségek megfizetésére. A Felek azonban írásban abban is megállapodhatnak, hogy a Vevő a megállapodott csökkentett áron a Járműveket teljesítésként elfogadja és átveszi. A jelen Szerződéstől való elállás esetén az Eladó kár-, illetve költségei megtérítésére nem jogosult.

Amennyiben a Felek Jegyzőkönyvet vettek fel, a teljesítés igazolására is szolgáló Átadás-átvételi jegyzőkönyvet Vevő csak a Jegyzőkönyvben foglalt hibák, hiányosságok kijavítását követően veszi fel és írja alá.


dr. Bezzegh Katalin
 Jogi előadó
 Budapesti Közlekedési
 Zártkörűen Működő Részvénytársaság



- 4.4. Az Eladó köteles a Járművek átadás-átvételével egyidejűleg a Vevő számára bemutatni, a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki követelmények) meghatározott dokumentumokat, nyilatkozatokat.
- 4.5. Az Átadás-átvétel elvégzésének igazolása a 4.2 pont és a 4.3 pont szerinti jegyzőkönyvek kiállításával történik, melyekben a Felek a mennyiségi és műszaki ellenőrzést követően a Járművek és valamennyi, a Vevő által az 1. számú mellékletben (Műszaki követelmények) előírt dokumentum átadás-átvételét aláírásukkal igazolják.
- 4.6. A Vételár megfizetésével a járművek tulajdonjoga az Eladóról a Vevőre száll. A Járművek szállítása az 1. számú mellékletben (Műszaki követelmények) meghatározott dokumentumokkal együtt a számla kifizetése után kezdődhet. A Járműveknek a fogadó telephelyre történő fuvarozása – beleértve az export-import ügyintézkést és a szükséges hatósági engedélyeket – Vevő felelőssége és feladata, az ezekből felmerülő költségek a Vevőt terhelik. Eladó köteles a Járműveket szállításra alkalmas állapotba hozni: visszapillantó tükröket és egyéb, a fuvarozó által meghatározott tetőszerelvényeket leszerelni, azokat a Járművekbe betenni és szükség szerint biztonságosan rögzíteni, a felrakódásra alkalmas helyszínt biztosítani és a Járműveket az ütemezésnek megfelelően odaállítani.
- 4.7. Az Eladó felelős a Járműveket az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzített állapotban megőrizni a szállítás megkezdéséig.

5. Kötőbér

- 5.1. Ha az Eladó érdekkörébe eső bármely okból (kivéve: vis maior) esik késedelembe, késedelmi kötbért (Ptk. 246. §) köteles fizetni a Vevő részére (a továbbiakban: Késedelmi Kötőbér), amelynek mértéke a késedelemmel érintett Járművek a jelen Szerződés 3.1 pontjában meghatározott Vételárának 0,1 %-a minden megkezdett késedelmes napra vetítve.
- 5.2. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek neki felróható okból nem tesz eleget, a jelen Szerződést a Vevő – akár az érintett egyes Járművekre nézve is - rendkívüli felmondással felmondhatja, az Eladó meghiúsulási kötbér fizetésére köteles (a továbbiakban: Meghiúsulási Kötőbér). A Meghiúsulási Kötőbér mértéke a meghiúsulással érintett Járművek ellenértékének 15 %-a.
- 5.3. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeit neki felróható okból nem szerződésszerűen teljesíti és a Vevő nem él a jelen Szerződés 5.2 pontjában meghatározott felmondási jogával az Eladó a hibás teljesítéssel érintett Járművek ellenértékének 0,5%-ával megegyező mértékű hibás teljesítési kötbér (a továbbiakban: Hibás Teljesítési Kötőbér), fizetésére köteles.
- 5.4. A Felek megállapodnak abban, hogy az Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Számlán megjelölt összegből levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér illetve többletköltség összege.

6. Szavatosság

- 6.1. A jelen Szerződés keretében a Járműveknek meg kell felelniük az 1. számú mellékletben meghatározott műszaki feltételeknek.



dr. Bezzegh Katalin

Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



- 6.2. Az Eladó szavatolja, hogy a Járművek megfelelnek a jelen Szerződés 2. pontjában meghatározott minőségi és műszaki feltételeknek.
- 6.3. Az Eladó felel azért, hogy a Járművek per-, teher-, igény és harmadik személy jogától mentesek.

7. Fizetési feltételek

- 7.1. Az Eladó jogosult a műszaki és mennyiségi teljesítést igazoló Átadás-átvételi jegyzőkönyv aláírását követő 15 napon belül (Járművenként 1-1 db) számla (a továbbiakban: Számla) kiállítására (magyar, angol vagy német nyelven) az átadott-átvett Járművek teljes ellenértékére vonatkozóan.

A Felek megállapodnak abban, hogy a műszaki és mennyiségi teljesítést igazoló Átadás-átvételi jegyzőkönyv a Számla elengedhetetlen mellékleteit képezi.

- 7.2. A Vevő a jelen Szerződésnek, valamint a mindenkor jogszabályoknak tartalmilag és formailag megfelelően kiállított Számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül, banki átutalással teljesíti fizetési kötelezettségét. Az átutalás a számlán megjelölt bankszámlára történik. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Vételárat meghatározza. A fizetést a Vevő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat tekintetében az irányadó kamatláb az Európai Központi Bank által alkalmazott kamatláb (ECB Main Refinancing Operations (fixed rate))
- 7.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla a Vevő beszerzési megrendelési számának (a továbbiakban: BMR szám) és a jelen Szerződés számának feltüntetésével, valamint a Számla összes mellékleteivel az alábbi címre küldendő (a borítékon feltüntetve, hogy számláról van szó):

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya
1980 Budapest, Akácfa u. 15.

A BMR szám, valamint a jelen Szerződés számának feltüntetése hiányában a Vevő jogosult a Számlát azonosítatlanként visszaküldeni, az ebből eredő késedelem esetére a Vevőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.

- 7.4. Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Számlából levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér, illetve többletköltség összege.

8. Időbeli hatály, megszűnés

- 8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést mindkét Fél aláírásának napjától 2011. december 23.. napjáig terjedő, határozott időtartamra kötik.
- 8.2. A jelen Szerződést a Felek kizárólag a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal mondhatják fel. A felmondás csak indokolással ellátva érvényes.
- 8.3. Az Eladó nem jogosult a jelen Szerződés rendes felmondással történő megszüntetésére. Amennyiben a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit nem teljesítené, úgy a Vevő jogosult harmadik személlyel szerződést kötni és az Eladó köteles a késedelemből, illetve a harmadik személlyel történő szerződéskötésből eredő károkat megtéríteni.


dr. Bozzegh Katalin
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

9. Titoktartás


- 9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan információt — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyet a másik Fél még nem hozott nyilvánosságra, és amelynek közlése a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.
- 9.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.
- 9.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.
- 9.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli a titoktartási kötelezettség.

10. Alkalmazandó jog, eljáró bíróság

- 10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot, ezen belül a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény, valamint a Polgári törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezéseit tekintik irányadónak.
- 10.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérik meg rendezni. A Felek között a jelen Szerződéssel kapcsolatban esetleges felmerülő viták rendezése esetén a Felek alávetik magukat – a Német Szövetségi Köztársaság illetékes bíróságának.

11. Értesítések

- 11.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkor székhelyének címére kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.
- 11.2. A Felek rögzítik, hogy a Felek kölcsönös együttműködésével összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul – telefon, telefax vagy email útján - és szükség esetén írásban, visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely legalább az átvevő személy olvasható nevét és aláírását, valamint az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.


dr. Bozogh Katalin
Jogi előadó
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



11.3. Kapcsolattartók:

- A Vevő részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
Kustosné Schifner Marianna – mb. beszerzési főosztályvezető
Telefon: +36-1-461-6578
Telefax: -36+1-461-65-24
E-mail: schifnerm@bkv.hu
- A Vevő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
Pápai Flórián, műszaki fejlesztési és koordinációs csoportvezető
Telefon: + 36-1-461-6500/ 11093 mellék
Telefax: + 36-1-461-6500/ 11030 mellék
E-mail: papaif@bkv.hu
- Az Eladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
Bernd Burghardt
üstra Hannoversche Verkehrsbetriebe AG
Unternehmensbereich Kaufmännische Leitung
Bereichsleiter Controlling und Planung
Telefon: + 49 511 1668-2229
Telefax: + 49 511 1668-3322
E-mail: bernd.burghardt@uestra.de
- Az Eladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
Steffen Kähler
üstra Hannoversche Verkehrsbetriebe
Unternehmensbereich U/-Stadtbahn
BUW Werkstätten Schienenfahrzeuge
Telefon: : + 49 511 1668-2229
Telefax: : + 49 511 1668-96 2229
E-mail: steffen.kaehler@uestra.de

12. Vegyes rendelkezések

- 12.1. A Járművek fuvarozásról a Vevő gondoskodik, amelynek mindennemű költsége a Vevőt terheli. Az Eladó köteles biztosítani a fuvarozás zavartalan megkezdéséhez és lefolytatásához szükséges feltételeket.
- 12.2. Eladó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Vevőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer átalakítását célzó új szervezeti-struktúra kialakítását célzó munka folyik, amelynek során az Eladó a Vevőnek minden részéről szükséges támogatást és segítséget, nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő egyoldalú jognyilatkozatával a Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Vevő tömegközlekedés-üzemeltető feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.
- 12.3. Az Eladó köteles a fuvarozás megkezdésével egyidejűleg a Fuvarozó számára átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki követelmények) meghatározott, az egyes fuvarozandó Járművekre vonatkozó dokumentumokat, nyilatkozatokat.
- 12.4. Az Eladó kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.


dr. Bezzegh Katalin
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

12.5. Az Eladó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai és alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkor munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.

12.6. A Felek a szerződéses kötelezettségek teljesítését érintő körülményekről kötelesek kölcsönösen tájékoztatni egymást. Az ennek elmulasztásából eredő károkért felelősek.

12.7. A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés megkötésének alapjául az alábbi dokumentumok szolgáltak:

12.7.1 A 15/TB-398/10. sz. közbeszerzési eljárás ajánlati felhívása és dokumentációja;

12.7.2 Az Eladó 2011.02.15. napján kelt ajánlata

12.8. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezése és a jelen Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a jelen Szerződés szövegében foglaltakat, majd az ajánlati felhívásban, majd az Eladó végleges ajánlatában foglaltakat (ebben a sorrendben) tekintik irányadónak. Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos kérdésekben a fent felsorolt dokumentumokat tekintik hivatkozási alapnak.

12.9. A Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: Műszaki követelmények, műszaki paraméterek

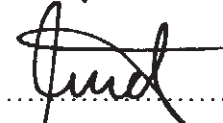
2. számú melléklet: Átadási ütemterv

12.10. A jelen Szerződés négy magyar és négy angol nyelvű, egymással egyenértékű formában készült. Az angol és a magyar nyelvű szerződésben levő ellentmondás esetén az angol nyelvű verzió az irányadó.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, az aláírásra jogosult képviselőik útján jóváhagyólag aláírták.

...17.10..., 2011. „...” napja.

Budapest, 2011. „09.22” napja.



Wilhelm Lindenberg

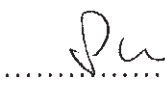
Director



Gunnar Straßburger

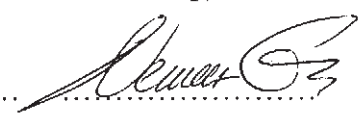
Head of Department

U-1/Stattdtsln



Kustosné Schifner
Marianna

mb. beszerzési
főosztályvezető



Némecz Gábor

beruházási
szakigazgató

ÜSTRA
Hannoversche Verkehrsbetriebe AG

Eladó

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság

Vevő


dr. Bezzegh Katalin
Jogi előadó

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



